

# Herzlich willkommen

Info-Präsentation  
Master Angewandte Linguistik

**Fachübersetzen  
Konferenzdolmetschen**

18. April 2024



# Unser Zeitplan heute Abend

**18:00 – 18:45** Informationen zum Studium MA AL

**18:45 – 19:30**

**Hauptraum**

Studiengangleitung  
Konf.dolmetschen

**Breakoutroom 1**

Studentin  
Konferenzdolm.

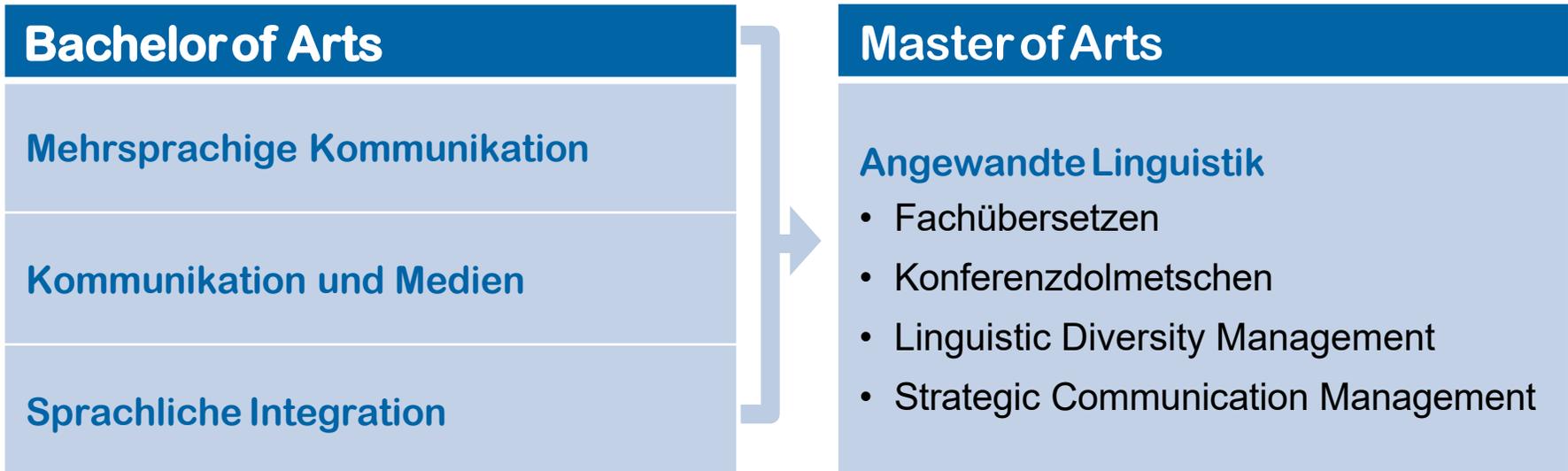
**Breakoutroom 2**

Studiengangleitung  
Fachübersetzen

**Breakoutroom 3**

Studentin  
Fachübersetzen

# Vom Sprachtalent zum Kommunikationsprofi



# Was wir Ihnen zeigen möchten:

## Master of Arts in Angewandter Linguistik

### Kernstudium (ca. 40% des Studiums)

**Konferenz-  
dolmetschen**

**Fachübersetzen**

**Linguistic  
Diversity Management**

Infoabend  
29. April 2024

**Strategic Communication  
Management**

Infoabend  
8. Juli 2024

- Studieninhalte pro Vertiefung
- Berufsmöglichkeiten
- Zulassung und Aufnahme

# Was wir Ihnen zeigen möchten:

## Master of Arts in Angewandter Linguistik

### Kernstudium (ca. 40% des Studiums)

**Konferenz-  
dolmetschen**

**Fachübersetzen**

**Linguistic  
Diversity Management**

**Strategic Communication  
Management**

# Das Wichtigste in Kürze

HS 24	<b>Wissenschaftliche Grundlagen</b> Angewandte Linguistik Translations- bzw. Dolmetschwissenschaft			
	<b>Passerelle KD</b> Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfung fachliche Eignung der Vertiefung Konferenzdolmetschen (KD)	<b>Praktikum</b> Auf eigene Initiative		
FS 25 – FS 26	<b>Master of Arts in Angewandter Linguistik</b>			
	<b>Kernstudium (ca. 40% des Studiums)</b>			
	<b>Konferenzdolmetschen</b>	<b>Fachübersetzen</b>	<b>Linguistic Diversity Management</b>	<b>Strategic Communication Management</b>

# Lernformen

**Kleingruppen-  
Unterricht**

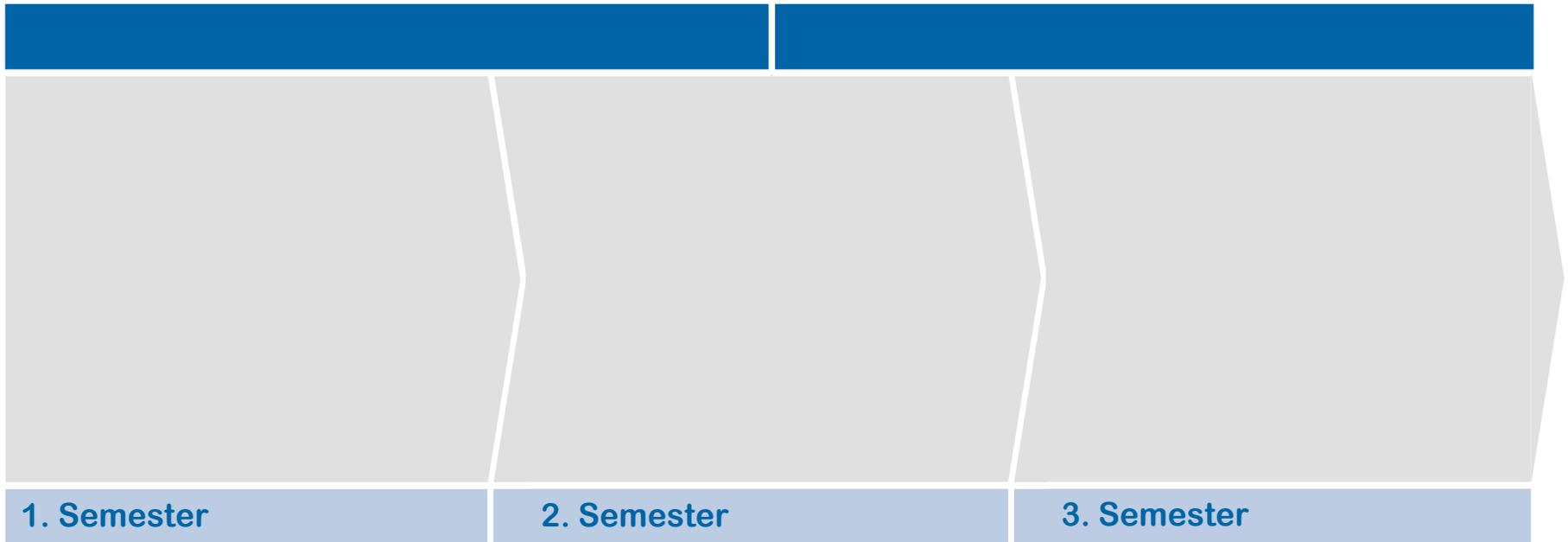
**Übungen /  
Workshops**

**Vorlesungen /  
Seminare**

**Hervorragende  
Infrastruktur**

- Ausgezeichnetes Betreuungsverhältnis
- Berufserfahrene Dozierende
- Berufsrelevante wissenschaftliche Themen
- Onlinetag jeweils am Dienstag
- Selbststudienwochen in Wochen 5 und 10 des Semesters

# Inhalte Kernstudium



# Inhalte Kernstudium

## Wissenschaftliche Grundlagen

### Theorien der Angewandten Linguistik:

- Diskurs- bzw. Korpuslinguistik
- Fachsprachen
- Mehrsprachigkeit
- AL in der Organisation
- Social Media

Verschiedene **Wahlmöglichkeiten:**  
insgesamt 3 Kurse zu belegen

1. Semester

2. Semester

3. Semester

# Inhalte Kernstudium

## Wissenschaftliche Grundlagen

Theorien der  
Angewandten Linguistik:

Methoden der  
Angewandten Linguistik:

- Z.B.: Fragebogen und Interviews
- Textsammlung
- Beobachtung und Verhaltensmessung
- Etc.

Verschiedene **Wahlmöglichkeiten**:  
insgesamt 3 Kurse zu belegen

1. Semester

2. Semester

3. Semester

# Inhalte Kernstudium



# Studienformen

## Vollzeitstudium:

- in 3 Semestern

## Teilzeitstudium:

- mehrere Modelle möglich
- Berufstätigkeit bei flexiblem Arbeitgeber oder selbständiger Tätigkeit

# Alles rund um den Master Konferenzdolmetschen



# Das Wichtigste in Kürze

## Master Konferenzdolmetschen



# Themen und Kurse im Überblick

## Master Konferenzdolmetschen

Konferenzdolmetschen	Sprachtechnologie	Berufskunde und Hintergrundwissen
<ul style="list-style-type: none"><li>• Simultan- und Konsekutivdolmetschen</li><li>• Stimmbildung, Rhetorik, Sprechtechnik</li><li>• Gedächtnistraining, Notizentechnik</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Dolmetschen im Fernmodus</li><li>• Digitale Terminologiearbeit</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Dolmetschwissenschaft, KI, Dolmetschen und ELF</li><li>• Berufspraxis, Konferenzsimulationen</li><li>• Wirtschaft, Weltwissen</li></ul>

# Berufsperspektiven

## Master Konferenzdolmetschen

als **Freelancer**  
(selbständig erwerbend)

bei **internationalen Kongressen/Fachtagungen**

als **Beamt:in**

in **Stiftungen, Verbänden, politischen Parteien, Gewerkschaften, NGOs** etc.

für **Regierungsstellen** und in Parlamenten  
(CH und international)

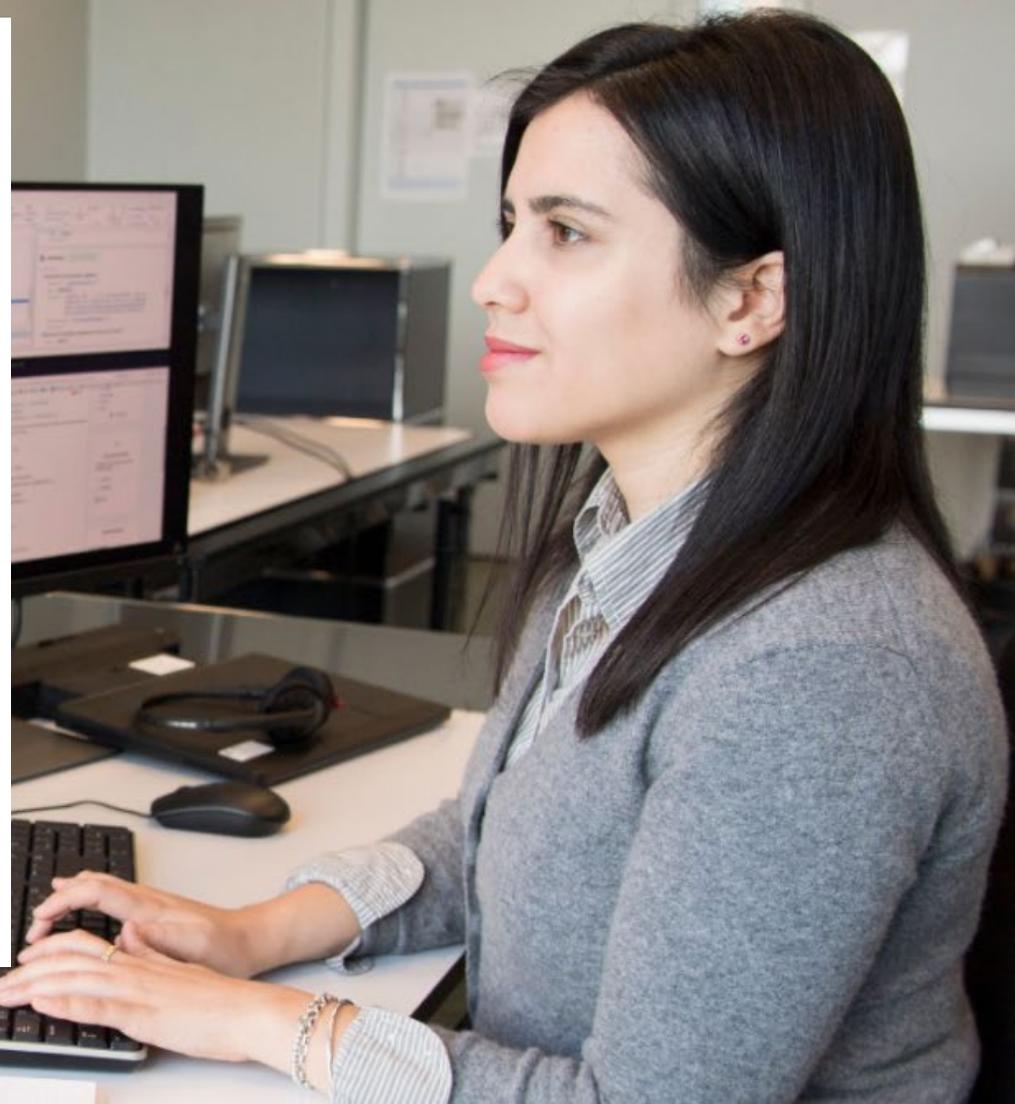
im **Fernsehen**

in **internationalen Organisationen** (z.B. EU, UNO, Europarat, Patentamt, NATO, OSZE, OECD)

nach **PhD** auch als in der **Forscher:in / Berater:in**

in der **Industrie und der Privatwirtschaft**  
(interne und externe Veranstaltungen)

# Alles rund um den Master Fachübersetzen



# Das Wichtigste in Kürze

## Master Fachübersetzen



# Themen und Kurse im Überblick

## Master Fachübersetzen

Fachübersetzen	Sprachtechnologie	Berufskunde und Hintergrundwissen
<ul style="list-style-type: none"><li>• C-A oder A-B (Wirtschaft, Recht, Medizin, Technik usw.)</li><li>• Revision</li><li>• Qualitätssicherung</li><li>• Terminologie</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• CAT-Tools</li><li>• Translation Memorys</li><li>• Maschinelles Übersetzen (NMT)</li><li>• Pre- und Post-Editing</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Informationen zum Berufseinstieg</li><li>• aktuelle Themen rund um die Sprachindustrie</li><li>• Barrierefreie Kommunikation / AV</li></ul>

Die Semesterwochen 5 und 10 sind **unterrichtsfrei** = Selbststudium!

# Berufsperspektiven

## Master Fachübersetzen

als **freiberufliche:r Fachübersetzer:in**

als **Experte/Expertin für Barrierefreie Kommunikation** bei Unternehmen, Medien oder Behörden

als **Fachübersetzer:in** in einem Unternehmen, einer internationalen Organisation, einer Behörde oder einer Übersetzungsagentur

**mehrsprachiges Informationsmanagement** (mehrsprachige Redaktion, Marketing und Kommunikation, NGOs)

für **leitende / beratende Funktionen für Organisationen** innerhalb von LSP (Translationsmanagement)

**Tätigkeit in der Forschung** (z.B. nach Erwerb eines PhD an der ZHAW/USI)

# Zulassungs- bedingungen



# Formale Zulassungsbedingungen

## Master Angewandte Linguistik

Bachelor-Abschluss einer Fachhochschule oder einer Universität

Bestehen Aufnahmeprüfung fachliche Eignung

Nachweis Englischkenntnisse (Niveau C1) und / oder Deutschkenntnisse (Niveau C2)

**Für «fachfremde» Kandidat:innen:**

Grundlagen in Angewandter Linguistik und in Translations- bzw.

Dolmetschwissenschaften erarbeiten und selbstständig in einem Online-Test überprüfen

# Zulassungsbedingungen

## Konferenzdolmetschen und Fachübersetzen

Sprachkombinationen Konferenzdolmetschen	Sprachkombinationen Fachübersetzen
ABC, ACCC (Mindestkombinationen) weitere B- und C-Sprachen möglich	ACC oder AB

### A-, B- und C-Sprachen (beide Vertiefungen)

A-Sprache = Muttersprache oder gleichwertige Sprache

B-Sprache = Fremdsprache, in die und aus der übersetzt oder gedolmetscht wird.

C-Sprache = Fremdsprache, aus der übersetzt oder gedolmetscht wird, dient nur als Ausgangssprache.

# Sprachkombinationen

## Anforderungen für verschiedene Märkte

### Konferenzdolmetschen

Internationale Organisationen	Privatmarkt Schweiz/Europa
A - C/C/(C +) möglichst mit C1 =Englisch, C2= Französisch	A - B/C + B-Sprache möglichst F / IT / E

**A-Sprache** = Muttersprache oder gleichwertige Sprache

**B-Sprache** = Fremdsprache, in die und aus der übersetzt oder gedolmetscht wird.

**C-Sprache** = Fremdsprache, aus der übersetzt oder gedolmetscht wird, dient nur als Ausgangssprache.

# Mögliche Sprachkombinationen

## Konferenzdolmetschen und Fachübersetzen

### Als A-, B- oder C-Sprachen möglich:

- Deutsch
- Englisch
- Französisch
- Italienisch
- Spanisch
- Russisch

Bei entsprechender Nachfrage können weitere Sprachen angeboten werden.

**Aktuelles Sprachangebot und  
-kombinationen:**

**[www.zhaw.ch/linguistik/master](http://www.zhaw.ch/linguistik/master)**

**A-Sprache** = Muttersprache oder gleichwertige Sprache

**B-Sprache** = Fremdsprache, in die und aus der übersetzt oder gedolmetscht wird.

**C-Sprache** = Fremdsprache, aus der übersetzt oder gedolmetscht wird, dient nur als Ausgangssprache.

# Aufnahmeprüfung fachliche Eignung

## Konferenzdolmetschen und Fachübersetzen

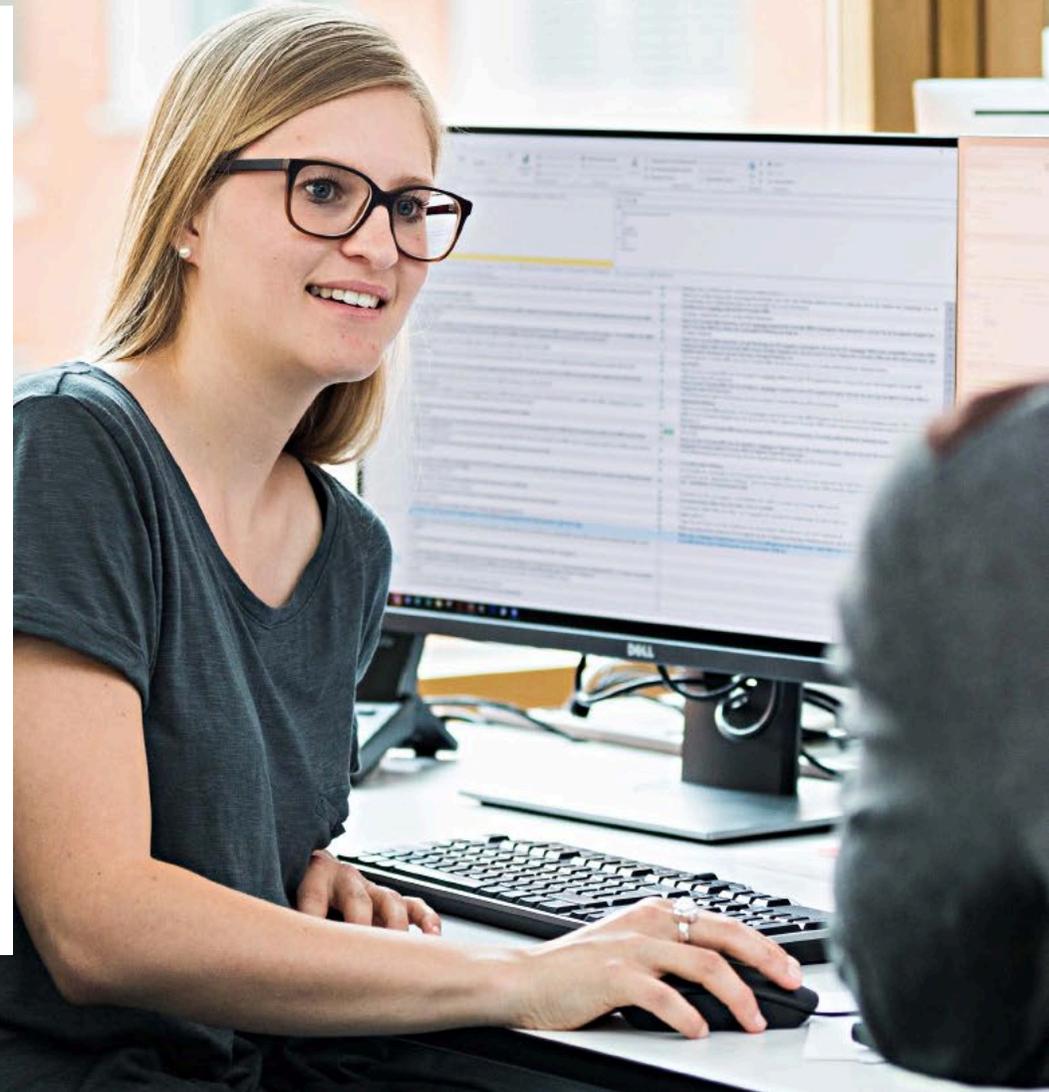
Konferenzdolmetschen	Fachübersetzen
Findet jeweils im Januar online statt	Findet jeweils im Juni/Juli online statt
Informationen im Lauf des Herbstsemesters 24	Übersetzung eines anspruchsvollen allgemeinsprachlichen Texts: <ul style="list-style-type: none"><li>• aus jeder gewählten B-/C-Sprache in die A-Sprache</li><li>• allenfalls aus der A-Sprache in die B-Sprache</li></ul>

**A-Sprache** = Muttersprache oder gleichwertige Sprache

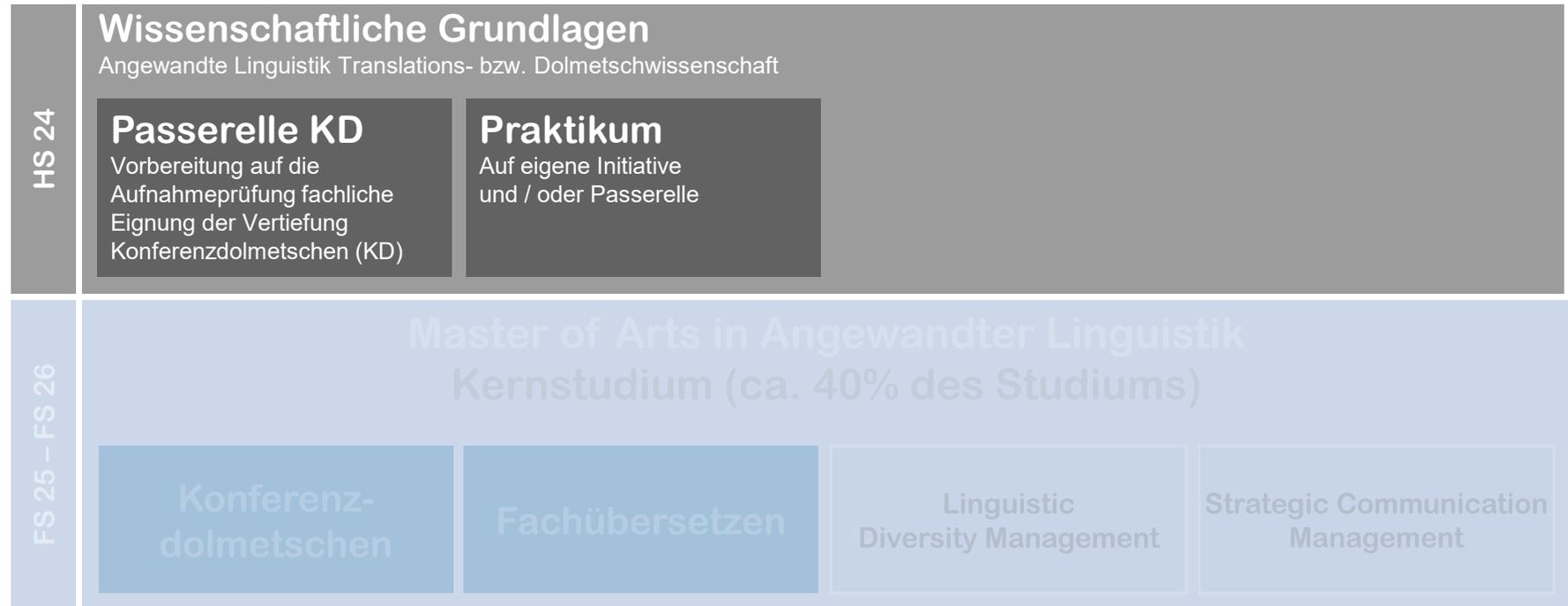
**B-Sprache** = Fremdsprache, in die und aus der übersetzt oder gedolmetscht wird.

**C-Sprache** = Fremdsprache, aus der übersetzt oder gedolmetscht wird, dient nur als Ausgangssprache.

**Herbstsemester 2024  
im Master  
Angewandte Linguistik**



# Passerelle Konferenzdolmetschen



# Passerelle Konferenzdolmetschen: Selbststudium + 4 Tage Intensivcoaching

Zweck	Administratives
<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Kurs Notizentechnik:</b> <b>Gezielte Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfung fachliche Eignung MA AL KD:</b> Entwicklung grundlegender Fertigkeiten für den Einstieg ins Simultan- und Konsekutivdolmetschen</li><li>• <b>Kurs Standarddeutsch:</b> Optimierung der Sprachkompetenz</li><li>• <b>Kurs Weltwissen:</b> Schliessen von Wissenslücken</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• fakultativer Vorbereitungskurs (Weiterbildungsangebot)</li><li>• von der Studiengangleitung MA AL dringend empfohlen</li><li>• Kosten Passerelle KD (Online-Lernplattform und 4 Tage Intensivcoaching): <b>CHF 1650.–</b></li><li>• Anmeldegebühr und Zulassungstest im Juli: <b>CHF 500.–</b></li></ul>

# Online-Zulassungsprüfung zur Passerelle Konferenzdolmetschen

Dolmetschkompetenz	Eignung und Potenzial für Studium und Beruf
Eine Stegreifübersetzung pro angemeldete Sprachversion	Kurzes Gespräch über Motivation für Studium und Beruf, Fragen zum Allgemeinwissen und aktuellen Zeitgeschehen (in der A- und in der B-Sprache)
Termin: 8.-19. Juli 2024	

[Mehr Informationen auf der Webseite](#)

[Anmeldung bis Mitte Mai 2024.](#)

**A-Sprache** = Muttersprache oder gleichwertige Sprache

**B-Sprache** = Fremdsprache, in die und aus der übersetzt oder gedolmetscht wird.

**C-Sprache** = Fremdsprache, aus der übersetzt oder gedolmetscht wird, dient nur als Ausgangssprache.

# Fachübersetzen

HS 24	<b>Wissenschaftliche Grundlagen</b> Angewandte Linguistik Translations- bzw. Dolmetschwissenschaft
	<b>Passerelle KD</b> Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfung fachliche Eignung der Vertiefung Konferenzdolmetschen (KD)

## Herbstsemester 2024 nutzen

Idealer Zeitpunkt für ein berufsspezifisches Praktikum

Für fachfremde Studierende steht die Passerelle FÜ im Selbststudium zur Verfügung.  
Der Link wird nach der Anmeldung verschickt.

# Kompetenznachweis für fachfremde Kandidat:innen

HS 24	<b>Wissenschaftliche Grundlagen</b> Angewandte Linguistik Translations- bzw. Dolmetschwissenschaft
	<b>Passerelle KD</b> Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfung fachliche Eignung der Vertiefung Konferenzdolmetschen (KD)

## Erwerb fehlender Kenntnisse im Bereich Angewandte Linguistik und Translations- bzw. Dolmetschwissenschaften

- Vorbereitung mittels Lektüreliste (wird Anfang Mai versandt)
- MC-Selbsttest online (Passerelle) kurz vor Beginn des Studiums
- Auch für interne Kandidat:innen empfehlenswert

# Weitere Informationen und Termine

**Anmeldetermin:** Mitte Mai 2024

(auf Anfrage spätere Anmeldung möglich)

für Studienbeginn im Februar 2025

resp. September 2024 für Passerelle KD

**Aktueller Terminkalender auf der Webseite:**

[Konferenzdolmetschen](#)

[Fachübersetzen](#)

**Bei Fragen:** [master.linguistik@zhaw.ch](mailto:master.linguistik@zhaw.ch)

# Insights

## Blog Language matters.



## Youtube



# Fremdsprachen lernen lohnt sich immer

Fachkräftemangel im Bereich Übersetzen

Menschlicher Mehrwert

Breite der Ausbildung



Tagesanzeiger, 11.03.2024

zh  
aw

Angewandte Linguistik

Herzlichen Dank!

Fragen?

Jetzt anmelden:

